

KARTA KURSU

Nazwa	Teoria przekładu		
Nazwa w j. ang.	Translation Theory		
Kod		Punktacja ECTS*	3
Koordinator	Dr Paulina Kwaśniewska-Urban	Dr Paulina Kwaśniewska-Urban	

Opis kursu (cele kształcenia)

1. Przekazanie studentom wiedzy dotyczącej uwarunkowań językowych, kulturowych, literackich, społecznych i gospodarczych, jakim podlega proces tłumaczenia.
2. Wykształcenie umiejętności krytycznej analizy tłumaczeń przy pomocy narzędzi przekładoznawczych.
3. Zapoznanie z najważniejszymi współczesnymi i historycznymi teoriami przekładu.

Kurs prowadzony w języku polskim. W trakcie zajęć przeprowadzana jest kontrola i ocena zarówno bieżąca (kształtująca) jak i podsumowująca.

Zajęcia prowadzone na podstawie metody autorskiej wypracowanej przez wykładowczynię.

Warunki wstępne

Wiedza	Student zna podstawowe pojęcia z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa.
Umiejętności	Umiejętność czytania artykułów naukowych ze zrozumieniem.
Kursy	Wstęp do językoznawstwa i Wstęp do literaturoznawstwa.

Efekty uczenia się

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: Wykazuje zaawansowaną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych właściwych dla filologii z innymi dziedzinami i dyscyplinami obszaru nauk humanistycznych	K1_W03
	W02: Zna i rozumie zaawansowane pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego	K1_W06

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	U01: Kierując się wskazówkami opiekuna naukowego potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów.	K1_U02
	U02: Rozpoznaje różne rodzaje wytworów kultury włoskiej oraz przeprowadza ich krytyczną analizę i interpretację, z zastosowaniem typowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym	K1_U05
	U03: Argumentuje z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułuje wnioski.	K1_U06

	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K01: prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu	K1_K01

Organizacja													
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach											
		A		K		L		S		P		E	
Liczba godzin		30											

Opis metod prowadzenia zajęć

Metody prowadzenia zajęć: wykład, dyskusja, omawianie artykułów czytanych przez studentów na zajęcia, przygotowywanie konspektów artykułów naukowych.

Formy sprawdzania efektów uczenia się

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (konspekt)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01								+		+		+	
W02								+				+	
U01								+		+		+	
U02								+		+		+	
U03								+				+	
K01								+					+

Kryteria oceny	Sześciostopniowa skala ocen: bdb (5.0); +db (4.5); db (4.0); +dst (3.5); dst (3.0); ndst (2.0)
----------------	--

Uwagi	<p>Zaliczenie. Student otrzymuje zaliczenie pod warunkiem sporządzenia wymaganych konspektów artykułów naukowych i regularnego uczęszczania na zajęcia (ilość dozwolonych nieobecności jest ustalana na pierwszych zajęciach przez prowadzącą). W przypadku nieobecności przekraczających 50% wykładowca może odmówić zaliczenia przedmiotu studentowi.</p> <p>Egzamin końcowy (pisemny) będzie sprawdzał przyswojenie przez studenta treści podawanych na zajęciach i zawartych w obowiązkowych lekturach. Końcowa ocena z egzaminu pisemnego wyliczana będzie na podstawie sumy punktów, min. próg zaliczeniowy wynosi 65%.</p> <p>UWAGA! Dyrektor instytutu może skreślić studenta z listy studentów również w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. stwierdzenia braku postępów w nauce, w tym nieosiągania przez studenta efektów uczenia się określonych w kartach kursów; 2. stwierdzenia braku udziału w obowiązkowych zajęciach (przez co rozumie się ponad 30% nieusprawiedliwionych nieobecności w semestrze na zajęciach z danego kursu); 3. nieuzyskania zaliczenia semestru w określonym terminie; 4. niewniesienia w wyznaczonym terminie wszelkich opłat związanych
-------	---

z odbywaniem studiów
(zob. Nowy Regulamin Studiów UKEN, par. 30)

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

- 1) Przekładoznawstwo – podstawowe pojęcia.
- 2) Historia refleksji nad tłumaczeniem w dawnych wiekach.
- 3) Przekład tekstu artystycznego z perspektywy językoznawczej.
- 4) Ekwiwalencja przekładowa według Eugene'a Nidy.
- 5) Teoria relewancji i skoposu.
- 6) Translation Studies.
- 7) Błędy i deformacje w przekładzie według Antoine'a Bermana.
- 8) Hermeneutyczne teorie przekładu.
- 9) Najnowsze podejścia przekładoznawcze (feminizm, postkolonializm).
- 10) Polska szkoła przekładoznawcza.

Zajęcia prowadzone na podstawie metody autorskiej wypracowanej przez wykładowczynię.

Wykaz literatury podstawowej

Współczesne teorie przekładu, red. M. Heydel i P. Bukowski, Kraków 2009.

Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa 2000.

Artykuły proponowane na bieżąco przez prowadzącą:

- S. Barańczak, *Mały, lecz maksymalistyczny manifest translatologiczny*
- R. Jakobson, *O językoznawczych aspektach przekładu*
- E. A. Nida, *Zasady odpowiedniości*
- Berman, *Przekład jako doświadczenie obcego*
- G. Steiner, *Ruch hermeneutyczny*
- Lefevere, *Ogórki Matki Courage*
- L. Chamberlain, *Gender a metaforyka przekładu*
- Even-Zohar, *Miejsce literatury tłumaczonej w polisystemie literackim*

Wykaz literatury uzupełniającej

Bassnett-Mcguire S., *La traduzione. Teorie e pratica*, Milano 1993

Eco U., *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano 2003.

Dąmska-Prokop U., *Warsztat Tłumacza i jego pułapki*, Kielce 2005.

Krzystofiak M., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996.

Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. M. Baker, G. Saldanha, New York 1998.

Steiner G., *Po wieży Babel*, Kraków 2000.

Venuti Lawrence, *The scandals of translation. Towards an ethics of difference*, Routledge, London 1998.

Dodatkowe artykuły:

- Ch. Nord, *Wprowadzenie do tłumaczenia funkcjonalnego*
- G. Toury, *Metoda opisowych badań przekładu*
- H.-G. Gadamer, *Lektura jest przekładem*

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącymi	0
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	30
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	10
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	0
	Przygotowanie do egzaminu	20
Ogółem bilans czasu pracy		90
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		3